



EL ESPAÑOL DE LA PATAGONIA: UNA PROPUESTA DE ATLAS LINGÜÍSTICO DE TIERRA DEL FUEGO (ARG)

O ESPANHOL DA PATAGÔNIA: UMA PROPOSTA DE
ATLAS LINGÜÍSTICO DA TERRA DO FOGO (ARG)

Romina Toranzos
Universidade Estadual de Londrina (rominatoranzos@hotmail.com.ar)

Dircel Kailer
Universidade Estadual de Londrina (ueldircel@hotmail.com)

Resumen: Enmarcado en los estudios dialectológicos (ALVAR, 1996) nuestro trabajo expondrá aspectos del Atlas de pequeño dominio de Tierra del Fuego (Arg.). Sus objetivos son: i) revisar descripciones generales para el área de estudio, asociadas a la variedad de la Patagonia, ii) explorar factores extralingüísticos que puedan influir para una variedad con rasgos propios. Para ello, repasaremos los estudios dialectológicos y sociolingüísticos en Argentina y los aspectos sociohistóricos de la provincia, con fuertes procesos migratorios. Los resultados destacan, además de rasgos asociados al español de Chile, el contacto con otras variedades, lenguas indígenas y europeas, lo que nos llevará a pensar en las ventajas de adoptar los lineamientos de la Geolingüística Pluridimensional (THUN, 1996).

Palabras-clave: Atlas Lingüístico; Tierra del Fuego; Geolingüística Pluridimensional; Español; Patagonia.

Resumo: *Embasado em estudos dialetológicos (ALVAR, 1996), nosso trabalho expõe aspectos do Atlas de pequeno domínio da Terra do Fogo (Arg.). Seus objetivos são: i) revisar as descrições gerais para a área de estudo, associadas à variedade da Patagônia, ii) explorar fatores extralinguísticos que podem influenciar uma variedade com características próprias. Para tanto, revisamos estudos dialetológicos e sociolinguísticos na Argentina e os aspectos sócio-históricos da província, com fortes processos migratórios. Os resultados destacam, além das características associadas à variedade do Chile, o contato com outras variedades, línguas indígenas e europeias, o que nos leva a pensar nas vantagens de adotar os parâmetros da Geolinguística Pluridimensional (THUN, 1996).*

Palavras-chave: *Atlas Linguístico; Terra do Fogo; Geolinguística Pluridimensional; Espanhol, Patagônia.*

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo expondrá algunos aspectos del Atlas de pequeño dominio de la Provincia de Tierra del Fuego (Argentina), ubicada en el extremo Sur de América. Cabe señalar la importancia de esta iniciativa en el marco de un vacío en la descripción de la variedad del español de esta provincia (SINNER, 2016), que puede ser atribuido a diversos motivos entre los que se destacan las vastas extensiones del territorio patagónico y, en particular, las dificultades para llegar y permanecer en la Isla.

En primer lugar, presentamos los estudios dialectológicos que se han propuesto mostrar de manera conjunta el estado de la situación dialectal en la Argentina, a la vez que comentamos las dificultades que han atravesado y las contribuciones que han realizado. Luego, centrados en los rasgos fonético-fonológicos ya descritos para el área patagónica, revisamos los que suponen una relevancia e interés especial para el estudio en nuestra provincia. En un segundo momento, repasamos algunos documentos socio-históricos de Tierra del Fuego para conocer en profundidad las particularidades de su poblamiento, desde su fundación hasta nuestros días. Como resultado de tal lectura y a la luz de los aportes de la Geolinguística pluridimensional, realizamos algunos aportes y reflexiones sobre los desafíos metodológicos a afrontar.

1 LOS ESTUDIOS DIALECTOLÓGICOS EN LA ARGENTINA

Comenzamos el presente trabajo con una revisión de los principales estudios dialectológicos desarrollados en la Argentina que servirán de guía para la proyección de nuestra investigación¹.

¹ Antes de iniciar, se vuelve imperioso aclarar que no es nuestra intención dar cuenta de la totalidad de estudios sobre el español de la Argentina, ni de las dificultades que en ellos se

Realizar un balance sobre los estudios dialectológicos nos obliga a recuperar la enorme labor llevada a cabo por Berta Vidal de Battini (1964), quien ofrece una primera visión de conjunto de las diferentes variedades regionales. De acuerdo con la división realizada por la autora, la Argentina estaría dividida en las siguientes regiones lingüísticas: Litoral, Guaranítica, Noroeste, Cuyana y Central. Todo el territorio patagónico es contemplado de modo general dentro de la primera de las regiones, lo que lleva a suponer que compartiría rasgos con las provincias de Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos y La Pampa. Según la autora, el intento por investigar y describir del modo más completo posible las hablas de las distintas provincias conduciría a la formulación de observaciones y consejos para la enseñanza de la lengua en las escuelas primarias².

Transcurridos algunos años, la CONAFEP emprendía la tarea de elaboración del Atlas Lingüístico-Antropológico de la República Argentina (ALARA). Al respecto, Kovacci (2000) comenta que fue pensado como un Atlas de pequeño dominio y explica que tal proyecto buscaba describir los aspectos lingüísticos de alrededor de ochenta localidades. La dirección del mismo estaba a cargo del profesor Manuel Alvar, quien comprometió en el trabajo a varios lingüistas argentinos. Todo ello, a fin de diseñar la estrategia para la enseñanza de la lengua estándar como vehículo para la integración.

Acerca de la metodología de este trabajo, sabemos que las encuestas fueron pensadas para ser aplicadas en todo el país, a educandos analfabetos o analfabetos funcionales desde los quince años de edad. Algunos de esos resultados fueron publicados en informes parciales (ARGENTINA, 1987). Sobre los problemas metodológicos que se constatan en estos documentos, García Mouton señala que los mismos abarcan un amplio abanico que va desde los problemas de bilingüismo, de sustrato y adstrato, la consideración social de determinados rasgos, a problemas de actitudes, información sobre léxicos específicos y una descripción del español de toda la Argentina. Todo ello, según

reconoce, sino solo recuperar algunas nociones y/o aspectos que nos servirán como guía para pensar en las particularidades de la región y más específicamente de la provincia que aquí nos ocupa.

² En una lectura pormenorizada se advierte una comparación con la labor realizada por Andrés Bello en Chile, respecto del “destierro” del vos por el tú, considerados como impropiedades y defectos de la lengua. Tanto la lectura del prólogo como de la Introducción dejan al lector un panorama claro sobre esta obra, destinada especialmente a maestros primarios: “el maestro tendrá en él, para sus lecciones, un recurso didáctico concreto que le permitirá elevarse desde la realidad de la lengua viva que hablan sus alumnos y los hombres de su comarca hacia el ideal de la lengua culta que es el objeto de su enseñanza” (VIDAL DE BATTINI, 1964, p. 9).

la autora, deviene de una necesidad por reunir “proyectos distintos para rentabilizar los esfuerzos económicos” (GARCÍA MOUTON, 1992, p. 711).

Tenemos que recordar que ya para 1986 Donni de Mirande explicaba la realidad de la tradición dialectológica en la Argentina y de la geografía lingüística del siguiente modo:

La dialectología más tradicional está constituida mayormente por estudios monográficos sobre temas o regiones determinadas, en tanto que los trabajos de geografía lingüística tienen hasta ahora poco desarrollo, sin duda por haber tropezado con dificultades de organización técnica y de apoyo institucional y económico (DONNI DE MIRANDE, 1986, p. 179).

Siguiendo un orden cronológico, pero distanciándonos de los estudios estrictamente dialectales, detenemos nuestra mirada en algunos aportes realizados desde el campo de la Sociolingüística³.

El español de la Argentina y sus variedades regionales (FONTANELLA DE WEINBERG, 2004) resulta de consulta ineludible para quienes nos aproximamos a este campo de investigación. El principal problema señalado fue la delimitación por regiones dialectales, dada la ausencia de un atlas lingüístico de Argentina que presente isoglosas seguras para una división lingüística precisa del territorio. Por tal motivo se adoptó la división realizada en 1964 por Berta Vidal de Battini, quien distinguió cinco regiones lingüísticas: la región del Litoral, cuyo centro es Buenos Aires; la zona guaraníca o del nordeste; la región noroeste; la central y la cuyana.

Sobre tal división se señala especialmente un punto discutible: el considerar como una región única todo el extenso territorio que incluye desde las provincias de Santa Fe y Entre Ríos hasta Tierra del Fuego. A raíz de ello, se decidió dividir esa amplia región en tres: región bonaerense, litoral y Patagonia. Sin embargo, para esta última, se aclara que:

Constituye una región dialectal diferente, ya que, si bien el habla de los sectores más cultos presenta rasgos comunes con el habla bonaerense, a medida que bajamos en el nivel socioeducacional aparecen rasgos totalmente

³ La Sociolingüística, junto con la Pragmática han iluminado “de forma notable cuestiones fundamentales como la complejidad de la estratificación de los hablantes en las zonas urbanas, la incidencia de las variables sociales, etarias y de género, la coexistencia de registros y la interacción lingüística como componentes de los escenarios efectivos en los que los hablantes actúan” (MOURE, 2016).

ausentes en esa variedad, lo que se explica por el complejo poblamiento del territorio patagónico (FONTANELLA DE WEINBERG, 2004, p. 34).

Sobre la complejidad en la formación del territorio más austral, Sinner (2016) señala para la ciudad de Ushuaia una confluencia de hispanohablantes de diversas regiones, entre los que se cuentan los migrantes llegados desde Chile y Bolivia, lo que permitiría cuestionar el supuesto de una única variedad en toda la Patagonia. Junto con ello, advierte sobre un vacío en la descripción de la variedad del español del extremo sur argentino.

El trabajo de Virkel de Sandler (2000) también presenta información relevante, en especial para el caso de Chubut, una de las provincias que conforman el bloque patagónico. El tipo de variaciones registradas por la autora son de interés en tanto están directamente atravesadas por la incidencia del contacto dialectal, sobre todo por la llegada de inmigrantes chilenos al territorio chubutense. Además, señala un isomorfismo dialectal entre el español bonaerense y el estándar urbano empleado en Chubut.

Cuadro 1. Rasgos fonológicos planteados para el área patagónica

	Fontanella de Weinberg (2004)	Virkel de Sandler (2000)
<i>Realización de -s</i>	En el ámbito urbano se realiza como una sibilante de timbre siseante En el ámbito rural y sobre todo en los niveles socioeducacionales más bajos se oyen realizaciones de timbre ciceantes	
<i>Realización de -s en final de palabra</i>	En posición final absoluta alterna la realización sibilante con la caída de /s/	Entre los habitantes urbanos de nivel socio-educacional alto hay una tendencia a la pronunciación del fonema La elisión de /-s/ se observa especialmente en los hablantes masculinos de todos los segmentos etarios, de bajo nivel educativo La ausencia absoluta de /s/ se registra predominantemente en el habla de pobladores rurales ubicados en el estrato social bajo
<i>Realización de -s en coda silábica</i>	Se aspira generalmente en posición preconsonántica kahko “casco”, dehde “desde”, lah kosa “las cosas”	Se resalta que está muy extendido tanto en el habla urbana como rural y que presenta un alto grado de profundidad diatrática en todo el territorio de Chubut

<i>Yeísmo</i>	En los hablantes urbanos de nivel medio-alto el fonema resultante tiene una realización rehilada /ʒ/ similar a la tradicionalmente característica del habla bonaerense En el ámbito rural y en algunos hablantes urbanos de los niveles más bajos se oyen muchas veces realizaciones débilmente rehiladas de tipo [ʒ̞ y], por influjo de la /y/ no rehilada chilena	En zonas urbanas se emplean sobre todo las formas fricativa prepalatal sonora rehilada y fricativa prepalatal sorda lenis. En zonas rurales se alternan las variantes urbanas con otras dos: semiconsonante prepalatal sonora con un leve rehilamiento previo y rehilada prepalatal sonora con un breve momento semiconsonántico
<i>Realización de /r̃/</i>	En el habla urbana la realización de /r̃/ es vibrante, similar a la bonaerense	En el habla urbana además de la vibrante alveolar que correspondería a una pronunciación estándar, se realiza una variante fricativa asibilada sonora En las zonas rurales la forma estándar coexiste con las realizaciones asibiladas sordas
<i>Realización de /tr/</i>	En el habla rural, especialmente entre los descendientes de chilenos se oyen realizaciones asibiladas de tipo /t̃/ y /t̃̃/	La variable social hábitat condicionará el uso de las formas estándar El uso de las variantes no estándar: a-[tr] sucesión de oclusiva alveolar sorda o fricativa alveolar asibilada b-[t̃] Africada ápico-prepalatal sorda está asociado a un grupo que se caracteriza por tener ascendencia chilena o mapuche
<i>Realización de /d/</i>	En los hablantes urbanos de nivel medio y medio-alto la /d/ intervocálica se pronuncia con regularidad	Para el caso de Chubut se destaca la elisión de /d/, sobre todo en hablantes con un nivel socioeducacional y ocupacional más bajo, en mayor medida en hablantes de zonas rurales

Fuente: Elaboración de la autora en base a Fontanella de Weinberg (2004) y Virkel de Sandler (2000).

El más reciente de los materiales publicados es el Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo (ALECuyo), resultado de largos años de investigación llevada a cabo por un equipo del Instituto Nacional de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Universidad Nacional de San Juan. Fue pensado como un atlas regional de pequeño dominio y siguió los planteamientos teóricos y metodológicos de los Atlas dirigidos por Manuel Alvar, quien además supervisó la etapa inicial de trabajo a comienzos de la década del 90.

Dadas las características de la geografía física y las condiciones reales de operatividad, el cuestionario pasó de las 1416 preguntas del ALH (Atlas Lingüístico Hispanoamericano) a un muestreo cuantitativamente menor de 479 cuestiones. Los campos semánticos trabajados fueron el agua, la vid y el carneo, con todas sus particularidades y variantes.

Entre los problemas encontrados durante el trabajo de campo, los autores destacan la dificultad para encontrar informantes analfabetos. El hecho de tratarse de poblaciones “herederas de grandes caminadores de épocas pretéritas, de caravaneros durante la colonia, arrieros y hoy camioneros” (QUIROGA SALCEDO; GONZALEZ DE ORTIZ; MERLO, 2018, p. 39) dificultó el ideal de informante sedentario. Además, para el caso de las cuatro grandes capitales, el perfil de los informantes debió ser modificado y se optó por personas con estudios superiores, alto nivel económico y actividad social o política destacada.

2 ASPECTOS SOCIO-HISTÓRICOS DE LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO

La provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur (TDF) es una de las 23 provincias que componen la República Argentina. Durante los últimos años del siglo XIX el Estado Nación comenzó a pensar en implantar su soberanía en la más austral de las provincias, y lo hizo mediante la venta de tierras a unos pocos propietarios de origen chileno y otros provenientes de las Islas Malvinas (UNTDF, 2013, p. 11). Se sabe que entre los varios intentos del gobierno por poblar la isla se impulsaron las actividades en torno a la lana y a los frigoríficos, y que la mayor parte de los trabajadores que respondieron a la demanda laboral fueron europeos de diversos países con cierta experiencia en actividades de tipo pastoril y de construcción. Para el caso de esta última actividad, nos detendremos brevemente en uno de los grupos más numerosos que llegó a la ciudad de Ushuaia. Fueron dos los contingentes de inmigrantes italianos que llegaron: el primero de ellos, con 618 italianos provenientes de Génova, y más tarde, en 1949, un segundo contingente con un poco más de 500 personas provenientes de diversas zonas de Italia, aunque una gran mayoría de Bologna (TRAVAGLINI, 2011). La autora explica que se trató de un número muy elevado, considerando que hasta el momento la ciudad de Ushuaia contaba con una población de poco más de 2.000 habitantes. Fue un proyecto de poblamiento de la ciudad más austral del mundo, al que se denominó expedición Borsari, y muchos de los que arribaron tenían por objetivo el trabajo en tareas de construcción y edificación de viviendas y edificios públicos.

Por otro lado, los trabajos poco cualificados y peor remunerados fueron ocupados en su mayoría por “sujetos provenientes de Chiloé (Chile) y Argentina” (LORENZO, 2016, p. 13). Durante el proceso de avance y poblamiento se vio comprometido también el modo de vida de los pueblos

originarios habitantes de la isla, lo que llevó a que selk'nam y yaganes fueran “civilizados” tiempo más tarde en las misiones anglicanas y salesianas⁴. Una vez convertidos en cristianos, pasaron a ocupar un lugar subordinado dentro de la estructura social.

Hacia el año 1972, y con la promulgación de la Ley 19.640, se estableció un régimen fiscal y aduanero especial para el entonces Territorio Nacional de la Tierra del Fuego. El propósito principal de dicha ley era lograr el “poblamiento de la provincia que hasta entonces contaba con 13.527 habitantes, lo que representaba un aporte del 0,06% a la población del país y un 1,54% a la región patagónica” (FARÍAS; LÓPEZ, 2016, p. 6). Este dato nos obliga a pensar el modo particular en que se produjo el poblamiento, hecho que llevó a la provincia a posicionarse por fuera de la regla de los tipos de poblamientos del resto del país.

Estudios enfocados en datos estadísticos más actuales (MANZANAL, 1989) señalan a Tierra del Fuego como una provincia receptora, dado el alto número de inmigrantes internos que ha recibido en las últimas décadas y hasta el censo del año 2010. Además, según el Instituto para el Desarrollo Social Argentino es, junto con CABA y Santa Cruz, la provincia que mayor número de migrantes extranjeros recibe. El tipo de actividades desarrolladas hasta el año 2015 llevó a miles de personas a instalarse en la isla, muchas veces concebida como una tierra promisoría, de grandes oportunidades laborales. Así, desde 2009 y a partir de las políticas de fomento implementadas (reforma de impuestos internos y las restricciones a la importación de artículos electrónicos), la actividad industrial produjo un alto valor económico (MANZANAL, 1989, p. 127).

Al adentrarnos en algunos de los trabajos producidos desde el campo de la Sociología, podemos saber que existe en la isla un tipo de *heterogeneización sociolaboral* particular, dadas las características producidas por el crecimiento industrial (FARÍAS; LÓPEZ, 2016, p. 13). Esto es, la población de la provincia es en su gran mayoría migrante, principalmente proveniente de migración interna, nacidos en Argentina, pero también extranjeros (HERMIDA; MALIZIA; VAN

⁴ Dada la colonización ganadera, la solución que encontraron las autoridades, junto con los hacendados, fue enviar a los indígenas a la Isla Dawson, ubicada frente a la costa occidental de Tierra del Fuego. Las mujeres se dedicaron al trabajo textil, los hombres se empleaban en oficios agrícolas, pastoriles y en el aserradero de la misión. Mientras tanto, los niños fueron enviados a escuelas salesianas concentradas en los llamados esfuerzos civilizatorios (BASCOPE, 2018, p. 70). Otros indígenas fueron enviados a la ciudad de Punta Arenas y adoptados por diferentes familias chilenas, quienes estaban encargadas “de enseñar con su ejemplo a los indios, de inducirles, por imitación, el idioma y los hábitos nacionales” (BASCOPE, 2018, p. 74).

AERT, 2013). Según los datos del último censo 2010 (INDEC), del total de residentes de la provincia, el 65,1% eran migrantes, representando los nacidos el 34,9%. Los estudios aclaran que tal hecho se sostiene desde el año 2001 (HERMIDA; MALIZIA; VAN AERT, 2013, p. 7).

Tabla 1. Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur.
Población en viviendas particulares por lugar de nacimiento. Año 2010.

Lugar de nacimiento	Tierra del Fuego	Porcentaje
Total de residentes en viviendas particulares	121.208	100,0
Total nacidos en Argentina	110.816	91,4
Región Pampeana	29.538	24,4
Región NOA	9.009	7,4
Región NEA	15.800	13,0
Región Cuyo	9.435	7,8
Región Patagonia	47.034	38,8
Tierra del Fuego	42.290	34,9
Total nacidos en otro país	10.392	8,6²
Chile	7074	5,8
Bolivia	1501	1,2
No especificado	2.862	
Viviendas colectivas	3.135	

Nota: La población total incluye a las personas viviendo en situación de calle. Los datos que aquí se publican surgen del cuestionario ampliado, que se aplicó a una parte de la población. Los valores obtenidos son estimaciones de una muestra y por tanto contemplan el llamado "error muestral", incluido en la categoría "No especificado".

Fuente: Elaboración de Hermida, Malizia y van Aert (2013) en base a INDEC (2010).

A fin de conocer los orígenes migratorios de los habitantes fueguinos y el condicionamiento en la inserción en el mercado de trabajo, presentaremos brevemente la tipología de orígenes provinciales⁵ con datos sobre el origen y el momento de su llegada a la isla:

⁵ Sobre la percepción salarial, el grupo I tiene ingresos horarios superiores a la media. El Grupo II se caracteriza por poseer ingresos horarios inferiores a la media. Grupo III, sus ingresos horarios superan la media, mientras que los ingresos del grupo IV son menores a la media.

Cuadro 2. Tipologías de orígenes provinciales

Tipo I	Asalariados nacidos en Córdoba y Buenos Aires que llegaron a la isla principalmente en las décadas del 80 y 90 (Poseen un peso diferencial dentro del conjunto de la población obrera fueguina).
Tipo II	Asalariados nacidos en Tierra del Fuego y Chile (también a aquellos nacidos en Mendoza y en otros países limítrofes, por compartir atributos), poseen un gran peso dentro de la población obrera. Están incluidos dentro de este grupo el grueso de los viejos pobladores de los años 60 y 70.
Tipo III	Asalariados nacidos en Catamarca, Chubut, Entre Ríos, Misiones, San Juan, Santa Fe y Tucumán. Proviene principalmente de las oleadas migratorias previas a la década del 2000. Este grupo de obreros se caracteriza por poseer un peso menos significativo dentro del conjunto de la población obrera.
Tipo IV	Asalariados nacidos en Chaco, Corrientes, Formosa, Jujuy, La Rioja, País no Latinoamericano, San Luis, Santa Cruz, Santiago del Estero. Estos obreros se caracterizan por poseer un peso menor dentro de la población obrera. Una parte importante de esta población proviene de oleadas migratorias recientes, post 2000.

Fuente: Farías y López (2016).

En el marco de la configuración poblacional de la isla es preciso recuperar la presencia de las comunidades indígenas y mencionar que existe, según los datos del último censo de 2010, un 2,8% personas que se autoperciben como indígenas: 3.563 de un total de 127.205 habitantes.

Tabla 2. Población indígena u originaria por pueblo indígena u originario. Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Año 2010.

Pueblo indígena u originario	Población indígena u originaria
Total	3.563
Mapuche	975
Diaguita-Calchaquí	367
Kolla	366
Ona	294
Toba	221
Quechua	201
Huarpe	198
Otros	941

Fuente: INDEC (2010).

3 RED DE PUNTOS

El hecho de ser la provincia con menor densidad de población de toda la Argentina y de fácil acceso a los puntos urbanos permite que puedan ser tomados en consideración la totalidad de los puntos urbanos⁶:

- RÍO GRANDE. Fundada en 1921, está ubicada en la costa noreste de la Isla Grande de Tierra del Fuego, a orillas del mar Argentino, sobre el océano Atlántico. La actividad industrial, seguida de la petrolera, ha llevado a esta ciudad a tener un constante crecimiento demográfico en las últimas décadas. Completan el motor económico la actividad ganadera y el comercio.
- TOLHUIN. Fundada en 1972, la ciudad es conocida como “el corazón de la isla”. Está ubicada en la cabecera del Lago Fagnano, sobre la Ruta Nacional N° 3. Según el Censo Nacional de Población del año 2010 contaba con una población de alrededor de 3.000 habitantes. Dado el impulso y la explotación de sus bosques de lenga, las actividades que se destacan corresponden al sector maderero y forestal.
- USHUAIA. La ciudad, considerada comúnmente como “el fin del mundo”, fue fundada en 1884 y es la capital provincial. Además de ser un centro administrativo, es un nudo industrial, portuario y turístico.
- De acuerdo con los datos censales definitivos, 66.475 personas viven en Río Grande, 56.593 en Ushuaia, 2.949 en Tolhuin y 1.188 personas están distribuidas en las zonas rurales más alejadas de esos centros urbanos y en Antártida e Islas del Atlántico Sur. Cabe aclarar que, para el caso de estos dos últimos lugares, se precisa que en 2010 únicamente fue censada la base antártica Orcadas, que se encuentra emplazada en la Isla Laurie, y que, por la ilegal ocupación inglesa de las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sándwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, no pudo llevarse a cabo en esos territorios el Censo 2010.
- Poblaciones rurales:
- ESTANCIAS

⁶ Al revisar los lineamientos que han sido sugeridos para la construcción de los Atlas en territorio brasileño, vemos que es posible pensar en dos de los allí sugeridos: la historia del área, desde su fundación pasando por las diferentes etapas que caracterizaron su desarrollo, y la naturaleza del desarrollo económico que posiciona a la localidad en la región (FERREIRA; CARDOSO, 1984, p. 25).

-
- PUERTO ALMANZA. Está ubicado sobre las costas del Canal de Beagle y es lugar de residencia de aproximadamente unas 30 personas⁷. Una parte importante de los habitantes son pescadores artesanales dedicados a la extracción de centollas, centollones, mejillones, cholgas y otros moluscos. Desde el año 2000, la provincia decidió destinar las aguas de Almanza para la producción de moluscos, debido a la alta calidad de las mismas y al potencial de este producto que es destinado tanto al mercado interno como al externo (ARGENTINA, 2016, p. 19). Además de estas características, el Canal de Beagle separa a este poblado de Puerto William, en la Isla Navarino de Chile. Según el documento *Modelo de proyección de necesidades basado en dinámica demográfica para la gestión integral*, Puerto Almanza es un punto de desarrollo territorial futuro, conforme los planes de estudio de la provincia (ARGENTINA, 2017).

Consideramos sujeta a revisión la posibilidad de contemplar, además de Puerto Almanza, alguna de las estancias de TDF dado que, siguiendo los criterios apuntados por la Dialectología, no tenemos certezas sobre la posibilidad de encontrar en estos dos puntos personas nacidas en esos lugares.

4 LA PLURIDIMENSIONALIDAD AL SERVICIO DE LOS FENÓMENOS MIGRATORIOS

Los caminos recorridos por la dialectología como campo de estudio, que han sido más sistemáticos desde mediados del siglo XIX (CHAMBERS; TRUDGILL, 1994), nos muestran los distintos modos de analizar la variación lingüística. Las modificaciones que ha sufrido en cuanto a sus métodos de análisis dan cuenta de la complejidad de los fenómenos a estudiar.

Sobre la metodología implementada desde sus inicios por la geografía lingüística, sabemos que se privilegiaba la selección de aquellos informantes sedentarios "simplemente para garantizar que su habla fuese característica de la región en que vivían" (CHAMBERS; TRUDGILL, 1994, p. 58), no cultos y sedentarios: la "preocupación diatópica" (CARDOSO, 2002). Así, se creía que este método aseguraba la obtención de ejemplos del "más genuino dialecto". Sin embargo, ya se vislumbra en los estudios dialectales un interés hacia otros grupos

⁷ Debemos aclarar aquí que los datos proporcionados en el último Censo (2010) relevan el número de habitantes por Departamentos. Por tal motivo, no se cuenta con datos estadísticos oficiales sobre la población de Puerto Almanza, perteneciente al Departamento de Ushuaia.

de informantes menos excepcionales, considerando fundamentalmente el fenómeno de la movilidad.

Otro cambio evidente en cuanto a la orientación en los estudios dialectológicos fue la apertura hacia otros ámbitos. Ya no solo los ámbitos rurales, donde aparecían las variantes más conservadoras, sino también los dialectos urbanos y sociales.

Estudios más recientes permiten conocer un debate generado al interior de la geolingüística acerca de las interrelaciones en el espacio. Sobre ello, Thun (1996) nos proporciona algunas preguntas que permiten guiar las reflexiones sobre los alcances de la disciplina: ¿hasta qué estrato social se extiende un fenómeno lingüístico que hemos identificado dentro de un área, o sea, entre locutores del mismo estrato social? O, al revés: ¿hasta dónde llega, en el área, un fenómeno que hemos constatado en los distintos grupos sociales que viven en un lugar? En palabras de este autor, es la geolingüística convertida en dialectología pluridimensional y relacional la disciplina encargada de dar respuesta a este tipo de interrogantes. Destacamos sobre ello el cuestionamiento que se ha hecho sobre el tipo de sujeto estático por el que se venía interesando la geolingüística, en el contexto del mundo en que vivimos.

La dialectología pluridimensional surgió como un intento por explicar los hechos variacionales entendidos desde la multiplicidad y complejidad de factores. La realidad lingüística moldeó y sentó las bases para que los procedimientos metodológicos fueran revisados y ajustados de acuerdo a los cambios acontecidos en las diversas comunidades. Es este el caso de varios Atlas Lingüísticos en Brasil (ALVES DA SILVA, 2018; CUBA, 2015; SANTOS IKEUCHI, 2014) y del ADDU (Uruguay). Acerca de este último, Thun explica que el intento por captar un máximo de hechos variacionales en una zona de supuesta uniformidad lingüística los llevó a pensar también en una dimensión que considere las consecuencias lingüísticas de la movilidad demográfica por el contraste entre algunos grupos "topodinámicos" con los grupos "topoestáticos" (THUN, 1996).

A partir de los aportes revisados hasta el momento y considerando las diferentes dimensiones que enriquecerán nuestro trabajo, presentamos a continuación los parámetros que delineamos para nuestro Atlas:

Cuadro 3. Dimensiones y parámetros para el Atlas Lingüístico de Tierra del Fuego

Dimensión	Parámetro
Diastrática	Estudios de nivel superior
	Estudios de nivel primario
Diageneracional	Jóvenes- 18 a 30 años
	Mayores- 50 años en adelante
Diasexual	Hombre
	Mujer
Diatópica	Urbano: Río Grande, Ushuaia, Tolhuin
	Rural: Estancias, Puerto Almanza

Fuente: Elaboración de la autora

5 DESAFÍOS METODOLÓGICOS

Hasta aquí, el recorrido por la literatura referida a los aspectos lingüísticos y a los socio-históricos nos lleva a observar que en la isla acontece un fenómeno especial, producto de los constantes flujos migratorios que ya hemos explicado. Autores como Trudgill (1986) se han referido en este mismo sentido al concepto de *koineización*, a fin de designar el proceso de formación de nuevos dialectos devenidos de los contactos dialectales. Tal fenómeno ocurre por lo general en nuevos asentamientos en los que convergen hablantes de diferentes variedades. Nos interesa el concepto en tanto surge como respuesta al efecto lingüístico producto de las migraciones.

Para el caso de los estudios de comunidades atravesadas por procesos migratorios, Altenhofen (2013) recomienda tener en cuenta la convergencia de lenguas o de las variedades de una misma lengua e identificar con claridad los diversos grupos presentes en un mismo espacio geográfico.

No podemos ignorar que el repertorio lingüístico que probablemente aparecerá es producto de migraciones y contactos lingüísticos previos. Siguiendo tal razonamiento, creemos acertado adoptar algunas de las sugerencias metodológicas realizadas por Altenhofen al respecto: “a) Quando migraram? (mudança no eixo macrocronológico); b) De onde e por onde? De qual subárea linguística provém? (matriz de partida e trajetória da migração); c) Para onde vieram? (constituição ou inserção em determinadas territorialidades)” (ALTENHOFEN, 2013, p. 43).

La revisión que hemos realizado nos ha permitido saber acerca de distintos tipos de contactos lingüísticos que han acontecido a lo largo de los últimos años en la Isla de Tierra del Fuego. A continuación, los enumeramos siguiendo un posible orden cronológico:

-
- español con lenguas indígenas (aquellas habladas en la isla en los años previos a la llegada del hombre europeo)
 - español con lenguas europeas (dentro de ellas, el italiano se destaca por el número de inmigrantes llegados desde esas tierras)
 - español con la variedad del español de Chile
 - contactos intervarietales (entre hablantes de variedades regionales del español de la Argentina)
 - español con lenguas indígenas (como quechua, guaraní, habladas por inmigrantes bolivianos y paraguayos llegados a partir de la década del noventa).

CONSIDERACIONES FINALES

Definimos que nuestro objetivo será la elaboración de un Atlas de amplitud provincial y justificamos la necesidad de investigar el español en tales latitudes. Además, expusimos los rasgos fonético fonológicos que contemplaremos para nuestro estudio, a fin de observar la extensión o continuidad con los informados en estudios previos donde se elaboraron generalizaciones para toda la región patagónica. El desarrollo y revisión de los principales aspectos socio-históricos nos permitió esbozar los tipos de contactos lingüísticos dados al interior de la isla.

Finalmente, los factores antes enunciados condujeron a pensar en la pertinencia de considerar aportes metodológicos de la Geolingüística Pluridimensional a la luz de la compleja realidad migratoria que tiene lugar en la provincia de Tierra del Fuego.

REFERENCIAS

ALTENHOFEN, C. V. Migrações e contatos linguísticos na perspectiva da Geolingüística pluridimensional e contatual. *Estudos Linguísticos*, Sinop, v. 6, n. 12, p. 31-52, jul./dez. 2013.

ALVAR, M. *Manual de dialectología hispanoamericana. El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996.

ALVES DA SILVA, G. *Atlas Linguístico Topodinâmico e Topoestático do Estado do Tocantins (ALITETO)*. 2018. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem). Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2018.

ARGENTINA. Ministerio de Educación y Justicia y Organización de los Estados Americanos. *Documentos del Predal Argentina*. Atlas Lingüístico Antropológico de la República Argentina. v. 2. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Justicia; OEA, 1987.

ARGENTINA. Ministerio de Economía, Dirección General de Estadística y Censos. *Migración y empleo en Tierra del Fuego*. v. 3. Buenos Aires, 2014 (SAS – Serie de Análisis Social).

ARGENTINA. Ministerio de Agricultura, ganadería y pesca. Presidencia de la Nación. *Plan de Mejora Competitiva*. Clúster de la pesca artesanal en Tierra del Fuego. Buenos Aires: UAR, 2016. Disponible en: <<https://industria.tierradelfuego.gob.ar/wp-content/uploads/2014/05/PMC-FINAL.pdf>>. Acceso en: 01 agosto 2018.

ARGENTINA. Subsecretaria de Planificación territorial de la inversión pública. *Modelo de Proyección de necesidades basado en dinámica demográfica para la gestión integral*. Programa de fortalecimiento institucional. Buenos Aires, 2017. Disponible en: <<https://www.mininterior.gov.ar/planificacion/pdf/planes-prov/tierra-del-fuego/Tierra-Fuego-Antartida-Islas-AtlanticoSur.pdf>>. Acceso en: 01 agosto 2018.

BASCOPE, J. J. *En un área de tránsito polar: Desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914)*. Villa Tehuelches: CoLibris, 2018.

CARDOSO, S. A. M. Geolingüística no terceiro milênio: monodimensional ou pluridimensional? *Revista GELNE*, Fortaleza, v. 4, n. 2, p. 1-16, 2002.

CUBA, M. A. *Atlas Lingüístico Topodinâmico do Território Incaracterístico*. 2015. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2015.

CHAMBERS, J. K.; TRUDGILL, P. *La dialectología*. Madrid: Visor, 1994.

DONNI DE MIRANDE, N. E. Problemas y estado actual de la investigación del español de la Argentina hasta 1984. *Anuario de Letras: Lingüística y Filología*, v. 24, p. 179-236, 1986.

FARIAS, A.; LÓPEZ, J. Migración y heterogeneidad estructural en Tierra del Fuego. Un análisis de la desigualdad social asociada a procesos migratorios, 2004 y 2014. *Jornadas de Sociología de la UNLP*, 9., 5 al 7 de diciembre de 2016, Ensenada, Argentina, 2016. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.8949/ev.8949.pdf>. Acceso en: 01 agosto 2018.

FERREIRA C.; CARDOSO, S. *A dialetologia no Brasil*. São Paulo: Contexto: 1984.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (Coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia; Proyecto Cultural Weinberg Fontanella, 2004.

GARCÍA MOUTON, P. Sobre la geografía lingüística del español de América. *Revista de Filología Española*, Tomo LXXII, Fascículos 3º y 4º, 1992.

HERMIDA, M.; MALIZIA, M.; VAN AERT, P. Migración en Tierra del Fuego (o la historia de una ida y una vuelta). *Sociedad Fueguina*, Documento del Instituto de Cultura Sociedad y Estado, UNTDF, v. 1, n. 2. p. 6-7, 2013.

INDEC. Instituto Nacional de Estadística y Censos. *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010*. Cuadro P1-P. Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Población total y variación intercensal absoluta y relativa por departamento. Años 2001-2010. Buenos Aires: Indec, 2010. Disponible en: <http://www.censo2010.indec.gov.ar/CuadrosDefinitivos/P1-P_Tierra_del_fuego.pdf>. Acceso en: 01 agosto 2018.

KOVACCI, O. Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina. *Congreso Nacional de Hispanistas*, 6., 21 al 24 de mayo de 2000, Universidad Nacional de San Juan. San Juan: UNSJ, 2000. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/boletin-de-la-academia-argentina-de-letras--3/html/02e94bf8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_32.html>. Acceso en: 01 agosto 2018.

LORENZO, A. Trabajadores rurales. Experiencias selk'nam entre 1890-1930. *Revista La Lupa*, v. 6, n. 9, p. 12-16, sept. 2016.

LUIZ, M. T.; SHILLAT, M. *Tierra del Fuego*. Materiales para el estudio de la Historia Regional. Ushuaia: Editorial Fuegia, 1998.

MANZANAL, M.; ROFMAN, A. *Las economías regionales de la Argentina: crisis y políticas de desarrollo*. Tucumán; Buenos Aires: Centro Editor de América Latina; CEUR, 1989.

MOURE, J. L. La dialectalización, la unidad y la defensa de nuestra lengua. Algunas reflexiones desde la Argentina. Ponencia del presidente de la Academia Argentina de Letras. *Congreso Internacional de la Lengua Española*, 7., 15-18 de marzo de 2016. San Juan de Puerto Rico: CILE, 2016.

QUIROGA SALCEDO, C.; GONZALEZ DE ORTIZ, A.; MERLO, G. *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo (ALECuyo)*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2018.

SANTOS IKEUCHI, A. Cardoso dos. *Atlas Lingüístico Topodinâmico do Estado de São Paulo*. 2014. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2014.

SINNER, C. La periferia olvidada: el español de Ushuaia. *Estudios de Lingüística del Español*, v. 37, p. 127-147, 2016.

THUN, H. La pluridimensionalidad en el Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU). Cartografía de un atlas pluridimensional. In: I CONGRESO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, 1995, Burgos. *Anais* [...] Burgos, 1995, p.1279-1311.

THUN, H. Movilidad demográfica y dimensión topodinámica. Los montevidéanos en Rivera. In: RADTKE, E.; THUN, H. (Orgs.). *Neue Wege der romanischen Geolinguistik: Akten des Symposiums zur Empirischen Dialektologie* (Heilderberg/Mainz, 21-24.10.1991). Kiel: Westensee- Verlag, 1996. p. 210-269.

TRAVAGLINI, R. M. *Da Bologna al fin del mundo*. 1948. Una historia de emigración italiana. Buenos Aires: De los cuatro vientos, 2011.

TRUDGILL, P. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell, 1986.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO. *Proyecto de Investigación*. Dinámicas institucionales y procesos de construcción territorial. Ushuaia: UNTDF, 2013.

VIDAL DE BATTINI, B. E. *El español de la Argentina*. Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias. v. 1. Buenos Aires: Ministerio de Educación, 1964.

VIRKEL DE SANDLER, A. *El español hablado en Chubut*. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico. 2000. Tese (Doctorado en Lingüística) –Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lengua Española, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2000.

Nota do editor:

Artigo submetido para avaliação em: 28/02/2019.
Aprovado em sistema duplo cego em: 07/06/2019.